

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XIX

2013

nr 4 (22)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XIX

2013

nr 4 (22)

PRZEKŁAD SCENICZNY:
DRAMAT, OPERA, PIOSENKA

pod redakcją:
Marzeny Chrobak i Joanny Górnikiewicz

KRAKÓW 2013

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”
and Wydawnictwo Księgarnia Akademicka sp. z o.o., 2013

Projekt okładki i stron tytułowych:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne:
Edyta Wygonik-Barzyk

Korekta:
Irena Gubernat

Skład i łamanie:



www.anatta.pl

Publikacja ukazała się dzięki pomocy *de minimis*
z Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego
oraz środkom Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego

Wydano w wersji elektronicznej
oraz w nakładzie 150 egzemplarzy drukowanych.
Pierwotną wersją czasopisma jest wydanie elektroniczne,
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 12 431 27 43, 12 663 11 67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Spis treści

Od Redakcji	7
ARTYKUŁY	9
Jadwiga Miszańska , <i>Strategie polskich tłumaczy włoskich librett w XVIII wieku</i>	11
Agnieszka Muszyńska-Andrejczyk , <i>Adaptacja libretta operowego na potrzeby realizacji scenicznej – kilka uwag od tłumacza</i>	27
Anna Rędzioch-Korkuz , <i>Nadpisy operowe w Polsce – między teorią a praktyką</i>	45
Barbara Bibik , <i>Didaskalia w przekładzie tekstu dramatycznego (na przykładzie Orestei Ajschylosa)</i>	57
Alicja Paszkowska , <i>Kilka uwag o recepcji współczesnego dramatu francuskiego w Polsce po 1989 roku</i>	77
Joanna Warmużyńska-Rogóż , <i>Fenomen piosenki francuskiej w Polsce, czyli Piaf wiecznie żywa</i>	93
RECENZJE	115
Roman Sosnowski , <i>Dariusz Bralewski, Od przekładu do słownika. Korpus równoległy w redakcji słowników tłumaczeniowych</i>	117